

INDICE

Premessa	» 9
I. <i>Osservatori, connoisseurs, eteroglotti</i>	» 13
1. Milton e i Cruscantì: due episodi	» 15
2. Voci veneziane di Juan Andrés e altri contemporanei viaggiatori in Laguna	» 19
3. Libretto di esercizi di lingua inglese di Antonio Canova	» 37
4. <i>Un pays où les orangers croissent en pleine terre</i>	» 57
5. Le lettere dall'Italia e le lettere in italiano di Byron	» 69
6. L'italiano dei viaggiatori stranieri	» 81
7. Le lettere in inglese nell'epistolario di Carlo Cattaneo	» 115
8. L'italiano di Jessie White Mario	» 127
II. <i>Storie di parole</i>	» 139
1. « <i>ingl. CRUSCAN</i> »	» 141
2. <i>Sciare</i> sui vocabolari	» 149
III. <i>Libertà traduttiva / italianità forzata</i>	» 157
1. Gli <i>Animali parlanti</i> di Giovan Battista Casti e la traduzione di William Stewart Rose	» 159
2. Stranierismi e sostituti autarchici nei romanzi italiani degli anni '30	» 173
3. Per una lettura linguistica degli <i>Sposi di via Rossetti</i>	» 185
IV. <i>L'inglese in italiano</i>	» 197
1. L'apporto inglese	» 199
V. <i>Italiano nuovo</i>	» 237
1. Scritture multiethniche	» 239
2. Libri scritti in italiano	» 249

3. L'approdo all'italiano: un punto d'arrivo?	»	257
4. Dialetto e italiano di Milano negli scrittori dell'intercultura che vivono in città	»	263
5. <i>Ius Music</i>	»	273
Indice dei nomi	»	285